

MAX och MORITZ

vum Wilhelm Busch

Ant Hältsdeufresch amgeschriwwen

vum Hans Otto Tittes

Drabenderhöhe 2008

Liebe Leser,

die bekannte Geschichte Max und Moritz von Wilhelm Busch habe ich hier versucht in den Heldsdörfer Dialekt umzuschreiben, dann auch mit Heldsdörfer Titel versehen: Max och Moritz. Die "Übersetzung" ist natürlich nicht "Wort für Wort" wiedergeben, doch hoffe ich, dass die sinngemäße Übertragung gewährleistet ist.

Als Einleitung möchte ich Euch ein paar Leseregeln vermitteln, damit das Lesen leichter fällt und Ihr noch mehr Spaß daran habt:

Das skandinavische å wie bei: dåt (das), wår (war), Wåßer (Wasser), Åier (Eier)

Die Doppelpunkte sowohl auf e (ë) als auch auf i (ï) sollen hervorheben, dass der jeweilige Vokal leicht unterdrückt wird:

- ië: liësen (lesen), Liëwen (Leben), hiëwen (heben)
- ië: diërr (dieser), diëss (diese), Fienster (Fenster), Biëld (Bild), iëmm (ihm)
- eï: zpeï (zwei), deï (damals), Meïdschen (Mädchen), Beïcker (Bäcker), Eïck (Ecke)

Der im Deutschen nicht vorhandene stimmhafte Reibelaut wie in:

Moġen (Magen), joġen (jagen), se fluġġen (sie flogen), Zoġel (Schwanz), wird durch ġ dargestellt.

Damit ein Vokal vor zwei Konsonanten lang ausgesprochen wird, sollte er verdoppelt werden: åålt (alt), bååld (bald), reesten (rasten), um beesten (am besten), Hååls (Hals)

Folgt auf den Vokal nur ein Konsonant, dann wird er lang ausgesprochen:

lejen (legen), eësen (essen), ladich (leer), Wåßer (Wasser), krezen (krächzen), Jomer (Jammer)

Sowohl ae, oe als auch ue werden nie als ä, ö, ü gelesen,

da das e so wie das rumänische ă ausgesprochen wird:

Plaenz (Liebchen), Moaecken (Fliegen), Koaechen (Eintopf)

bruoent (bringt), geluoent (gelingt), huoenen (heulen)

bruecht (gebracht), stuerk (stark), spuertz (schwarz), duer,(dorthin), wuer (wohin), Puer (Paar)

Weil die deutsche Rechtschreibung auch berücksichtigt werden soll, schreiben wir bei Maus eben Mäus, weil das ähnlicher ist als Meus. Ebenso auch Häus und eräus (heraus). Obwohl es gleich klingt, schreiben wir aber meust (meist).

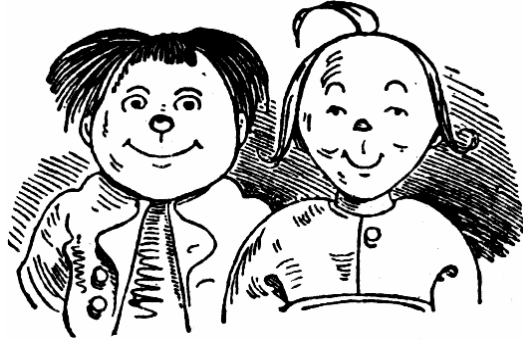
Mit unserer Mundart ist das so eine Sache: Reden hat jeder in seinem Dialekt gelernt, jedoch schreiben und lesen nicht. Schade!

Trotzdem wünsche ich viel Spaß beim Lesen!

Hans Otto Tittes

Veirweirt

Oach, woat muoeß em liësen, hoiren
vu munch Keinden, dei net loiren!
Wei vun diesen zpoin, dei häßen



Max och Moritz, deide läßen
nichen Dauch äus, wou se net
Lichtet deete kiëmm e ked.

End ustoatt vernienftich loiren,
sich zem Geaden ze bekoihren,
sei vielmol deriw nouch lauchten,
sich am Stalle loastich mauchten.
Cha, ast Lichtet mauchen as
fuor dei zpoin e guor groiß Spaß!

Meinschen aarjern, Hinne quiëlen,
Epel, Birren, Pielse stiehlen,
dât as frallich ugenehmer
end derzea och viel bequemer,
wei wunn em oalldaajlich loirt
end am Anderricht net stoirt.

Dinkt em oawwer hei unt Uoend,
set em, doatt net abeduoent
as dië lichte, boise Gangen
oalles bas zem Schloass gelangen.

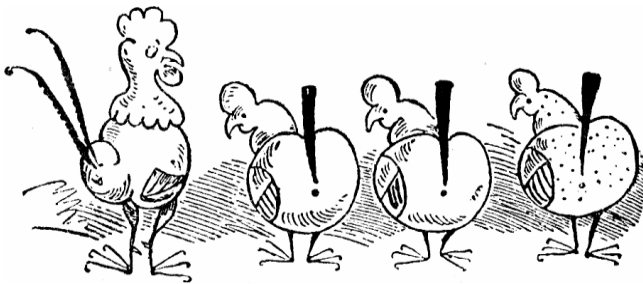
Woa dei oalles hu gedriwwen,
as hei weter kurtsch beschriwwen.

De oischt licht Tot

Longenhar hu sich schoi Luoet
am de Hinne soih'r bemuoet:
Eanersets der Äier wejen,
dei diess Vijjel meustens lejen,
zpeitens schmoacke sei åls Broden
ende geat, wunn net massroden,
drattens tierrf em net vergeßen,
kunn, noudiëm de Hinn as geßen,
anir Faddern, fen gezoappt,
an de Piel och Deïck gestoappt.

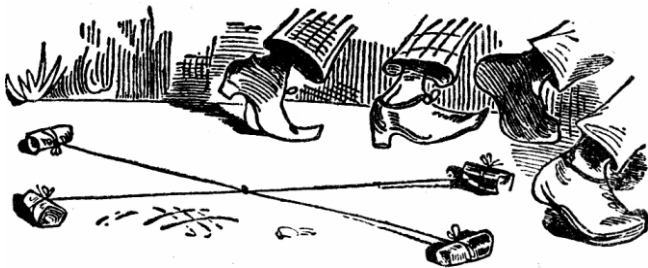


Diese Ploan, mehr wu bedaucht,
hoatt Fra Bolte och gemaucht:

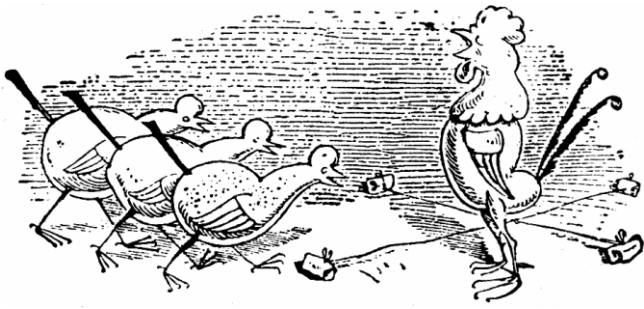


Dråi heusch Hinne set em hei
och e Keikesch as derbei.

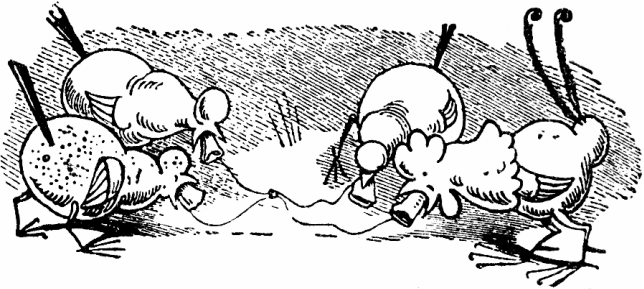
Max och Moritz mat viel Spaß
dinken: Diëtt as ast fuor aas!



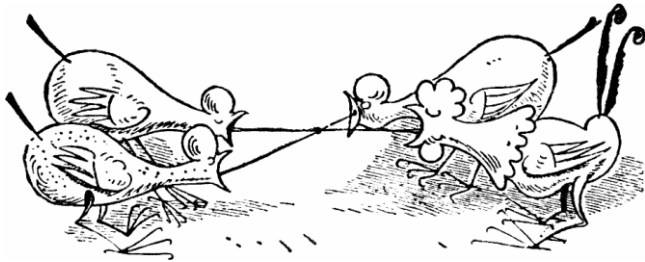
E Stoaëck Broit, dåt schnedde sei
a vår Dealler end zwor wei
e kleu Fuoener, doatt behuoend
jedet an em Hååls verschwuoend.
Doatt diëtt oawwer och geluoent,
eaner nouch en Zpoire bruoent,
buoendt de Broitstoaëckeltscher un
end drou laife sei dervun.



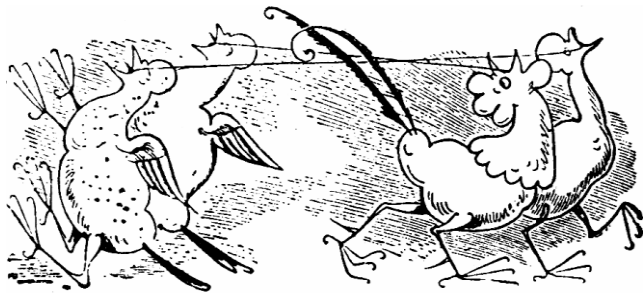
Wei der Keikesch diett gesen,
feet hoi glech och un ze krehn:
Kikeriki, kikeriki!
Tak, tak, tak! Kut hier, kut hier!



Keikesch, Hinne schnel duer kucken,
oalle vör det Broit verschlucken.



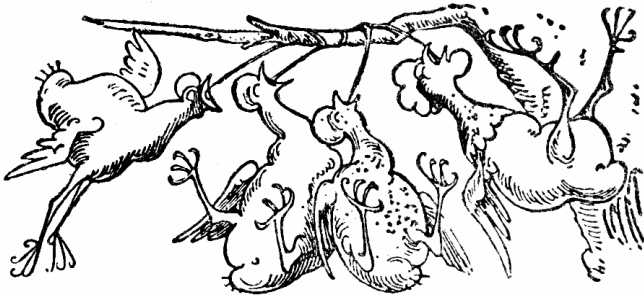
Oawwer wei se sich besannen,
kanne sei sich namoi trannen.



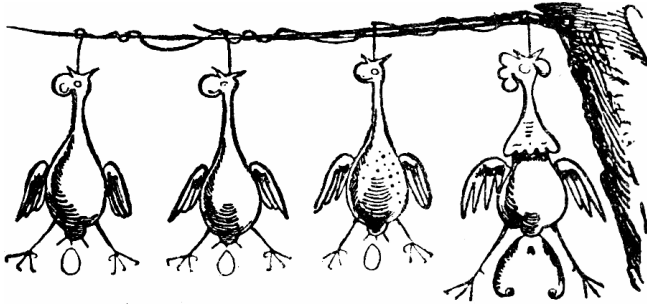
Kruoetzich ranne se och querer,
zoaddern, oawwer et wid sperer;



se flejjen oaf, der Keikesch dâst,



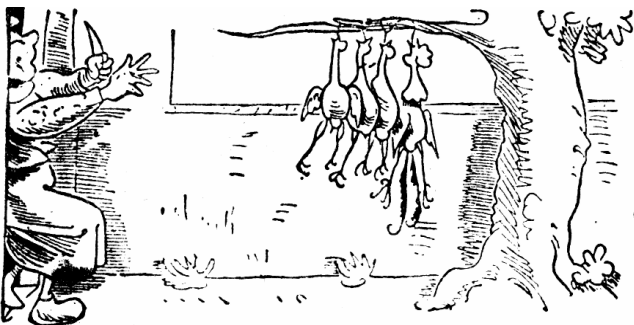
et wid nast dräus: se heen um Ååst.



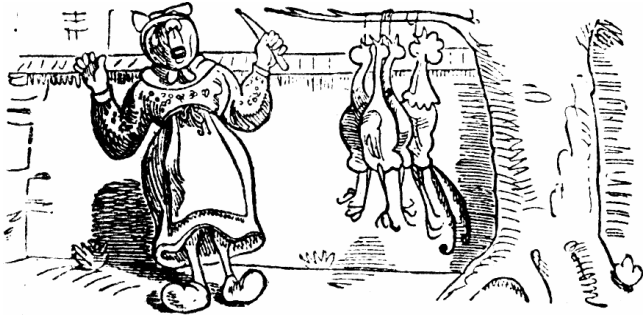
Anir Hals sich lienker dinnen,
krezen hoirt em nouch de Hinnen,
jed vun ienn leecht nouch en Åi
end drou kitt der Doid erbei.



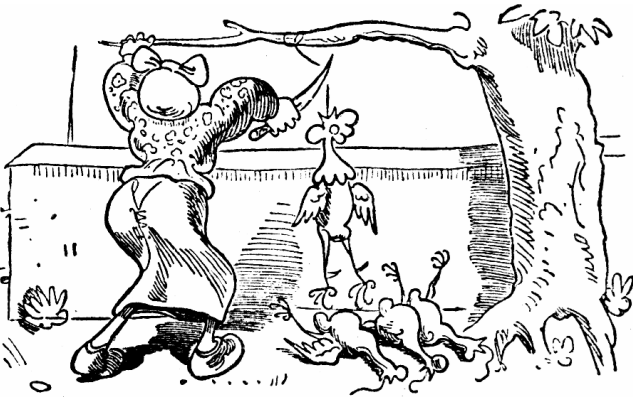
Äus der Stuff Fra Bolte hoirt
diese Jomer, doi se stoirt.



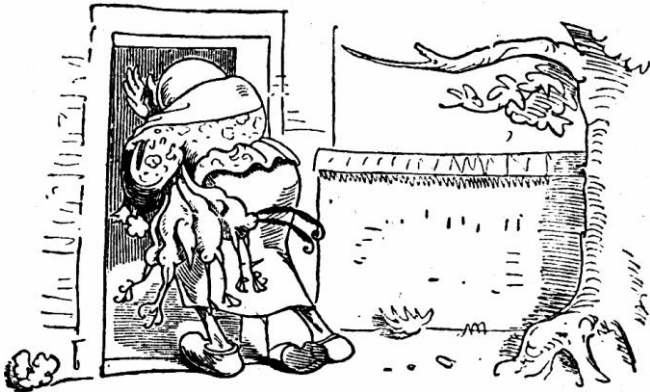
Voler Uoenst tritt sei eräus:
Oach, woat wår dåt fuor e Gräus!



"Fläßt ir Zehren, diett sen Zedden,
wou ech houffnungslois muoeß ledden,
menes Liëwens eunzich Draim
heet un dïesem Oappelbaim!"



Däfbedruoewt nit sei behuoend
na e Meßer an de Huoend
end schnedt uew wei en sper Lååst
det Gefeujel vun dem Ååst.



Träurich och gebackt vuor Schmaarz
geut se zroaeck. - Woih deut det Haarz!

Dïett hei wår de oischt licht Tot,
hoirt, woat aas der Busch nouch sot:

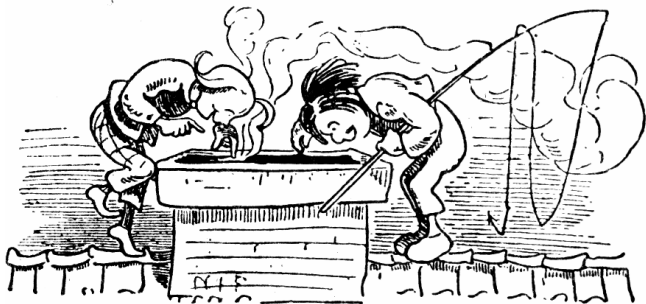
De zpeit licht Tot

Wei Fra Bolte nou zpou Standen
hoatt de Koammer iwwerwanden,
duecht sei iwwer diett Maler,
doatt et wohl um beeste wer,
diett Gefuejel, dāt na iëwen
uwegschloße mat dem Liëwen,
geat gedienst och iwwerboacken,
wuord ier sächer soihr geat schmoacken.

Anir Träuer wår guor groß,
wei esoi dei noackt och bloiß
oaf dem Hiërd, geplackt, dou schläfen,
sei, dei huoet nouch muonter läfen,
sich am Houf och dou am Guerten
soannten, schurren oaf oall Uerten.



Oach, Fra Bolte deut et leud
end der Spitz och longs ier steut.



Max och Moritz hu gerouchen
schoin de Broden end se gekrouchen
oaf det Dauch. End duch de Kapp
se sei uewen oaf de Ploatt,

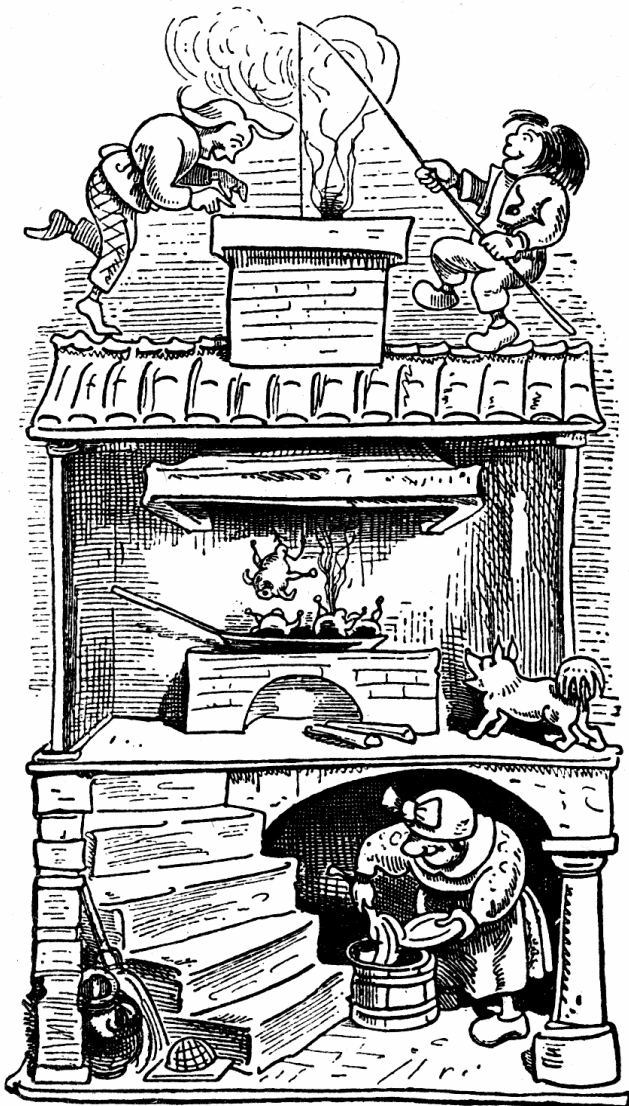


wou de Hinnen heamlich broden.
"Nå, diett wid es och geroden!"

An de Kaller un de Bitt
geut Fra Bolte, doatt sei nit



säure Kampest sich, doi wuerem
deut ier geat u Soil och Duerem.



Tetich wår em oaf dem Dauch,
wål em andenhar nast sauch.
Max, doi oalles iwwerluecht,
hoatt och schoin en Ongel bruecht.
Schwupdiwup! drou wid ken eiwen
de oischt Hinn eroaf gezeißen!
Seus te? Hei kitt de zpeit Hinn!
End de dratt, dei mer och niën!
Zwor bielt och der Spitz e ked,
nour, diess eiwe stoirt dåt net.

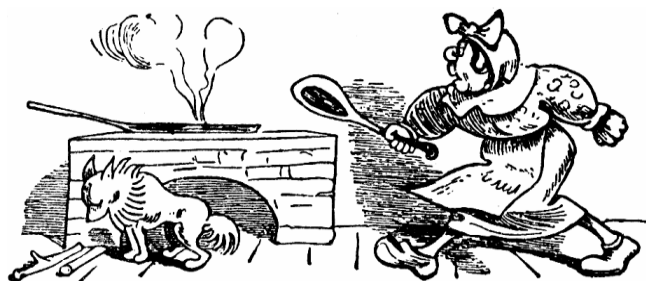


Dei de voirt Hinn sei och hun,
ku s'eruew end zen dervun.

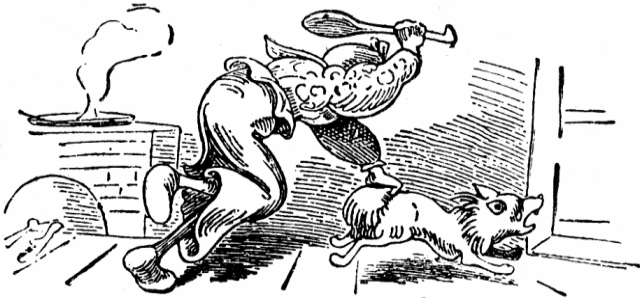
Wei Fra Bolte kitt zeroaeck,
läuft et käält ier iwwer de Roaeck.
Wei de Fuonn sei ladich sauch,
trauf se shear och nouch der Schlauch!



Oall de Hinne wuord'n dervun!
"Spitz", duecht sei, "naa bas ta drun!"



"Da verflechter, kleaner Hand,
wuert, naa schläut fuor dech de Stand!"



Un dem Zogel sei en nit,
mat dem Lefel Dreesch em git.
End der Spitz erbarmlich deet,
wål hoi sich aaschaldich fehlt!



Max och Moritz un der Heïck
låen an anirem Versteïck,
end äus jedes senem Mäuel
reïckt eräus e Stroaempeldeuel!

Diëtt wår oischt de zpeit licht Tot,
weter aas der Busch diëtt sot:

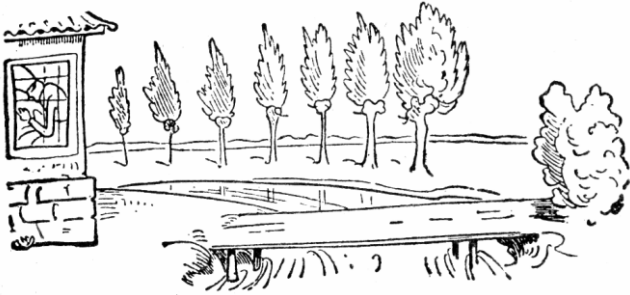
De dratt licht Tot

Hei am Duorf e jeder kainnt
Schnedder Böck vum Greus bas Keind,
dänn et gew e groß Maler,
wunn der Böck am Duorf net wer.



Oarbetskleadder, namoi nâi,
mehr zerrassen an der Grâi,
Hiemder, Goaetschen, mehroch Minkel
neht end fläckt hoi oaf dem Binkel,
och de Kneufel neht hoi feest,
woat natoirlich kitt zeleezt.
Bas des Nuechts set em en hiechen,
wâl de Luoet de Kleadder briechen,
end dât schezt vu Groß bas Kleun
jeder hei an der Gemeun.

Max och Moritz ast äusheicken,
wei de Böck sei keenten neicken:

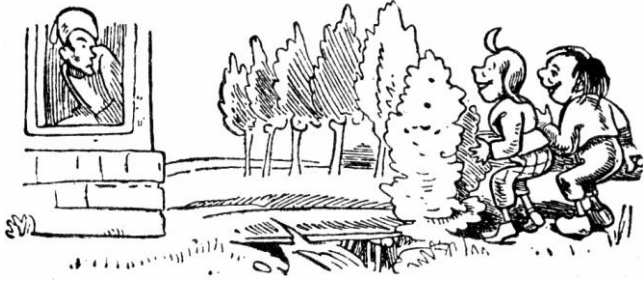


Vuor dem Häus dou fluoest en Bauch
end wei eaner och nouch sauch,
doatt deriw feht och e Weech
mat em kleane, schmuele Steech,
hoatte sei gleich iwwerluecht
end en Seech deheumhar bruecht.



Drou hâß't nuor, sich schnell bewejen
end en Ratz ant Brat nouch sejen!

Wei diess Tot naa wår gelangen,
hoirt em kreuschen diess zpoin Gangen:

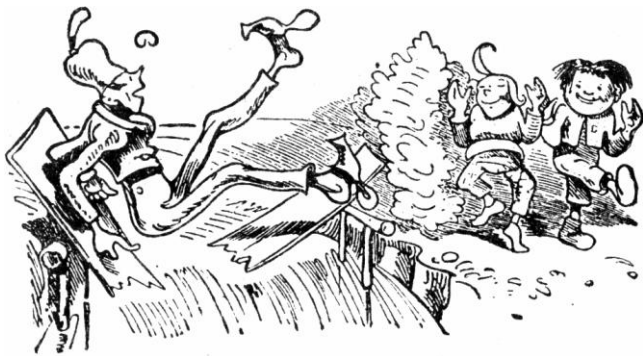


"Koamm eräus, da Geuseback,
Schneddermeuster! oawwer zack!"

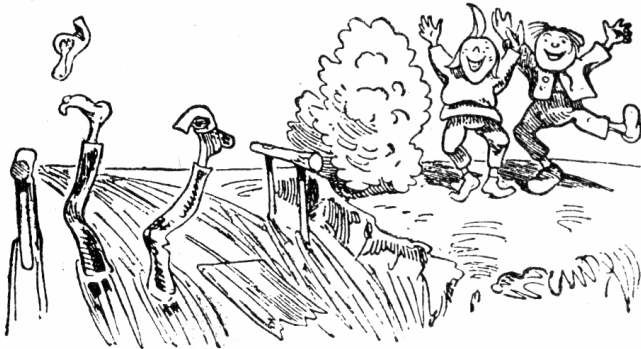
Suonst läß Böck sich soaelde stoiren
och shear nichest provoziiren,
oawwer wei e diett naa hoirt,
läf eräus hoi gainz empoyrt.



Mat der Ìell a senen Huoenden
wall hoi diess zpoin Tåstert fuoenden,



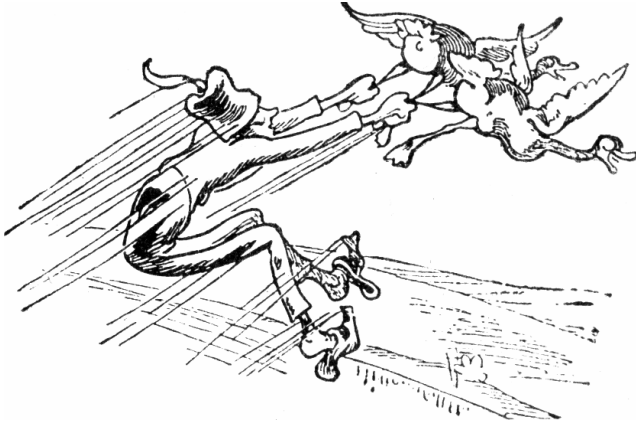
nuor, wei hoi grued oaf der Broaeck,
brächt dei - end zwor an zpeì Stoaeck!



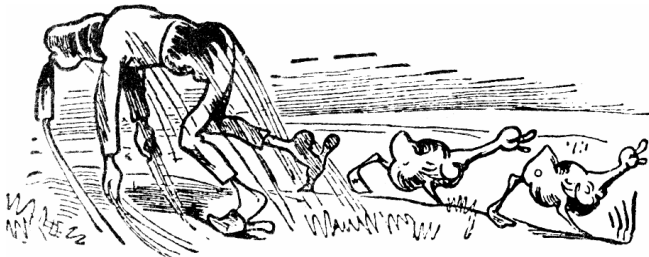
"Zack, zack, zack!" de Froatzen tuewen,
nuor, der Böck, doi fallt ken uewen.



Jeder vun diën zpoine rannt.
Grued deï kunn zpou Gais' gespammt,

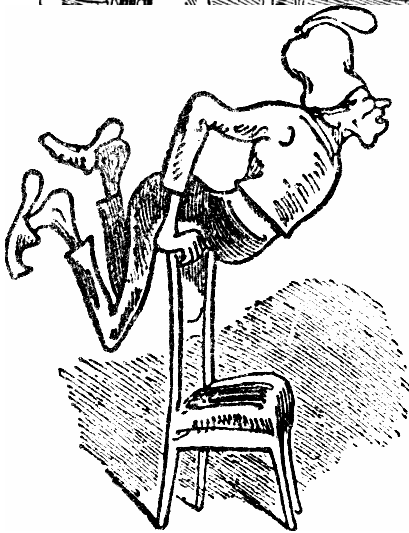
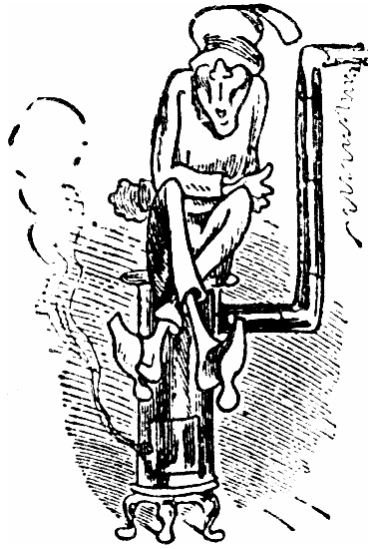


dei de Böck, mat soih'r viel Gloaek,
dâsen un de Raind zeroaek.

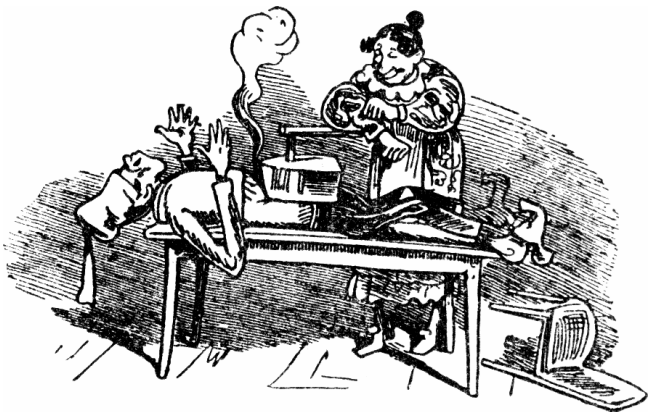


Wei'm diett gainz naa ammer nit,
geat esoi ast net bekitt!





De Fra Böck, dei muoeß em leiwen:
Sei naim't Eusen heuß vum Eiwen,



drackt em oaf de Biech, doi käält,
end de Krimp vergenge bääld.

Quer ducht Duorf klung et deroaf:

"Böck as wïedder eiwenoaf!"

Dïett hei wår de dratt licht Tot,
weter Wilhelm Busch aas sot:

De voirt licht Tot

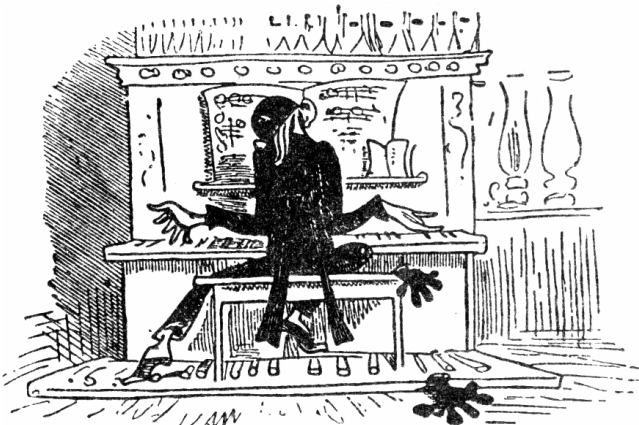
Doatt der Meinsch ast loire siel,
mäßt fuor jede sen det Ziel!
Net det A-B-C nuor as,
woat dem Meinsche maucht viel Spaß,
net elleun am Schreuwen, Liësen
äwt sich e vernienftich Wiësen;
net elleun a Reichnungssoachen
sål em sich Gedonke mauchen;
suondern och der Weusheut Loihren
muoeß em mat Vergnuoejen hoiren.



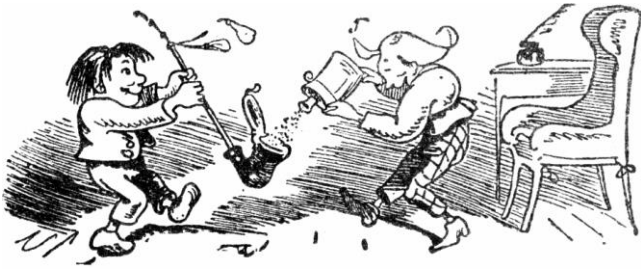
Doatt diett mat Verstaind gescheih,
wår Harr Loihrer Lämpel hei.
Max och Moritz, diese Gangen
wår dåt oalles net gelangen,
end sei kannte schoi seit Zedden
Loihrer Lämpel guer net ledde.

End derzea wår nouch dierr Loihrer
vum Tåboak e groiß Veroihrer,
woat em ohnen ichen Frouch
nou des Dauges Muoeh och Plouch
diesem geaden, åalde Mainn
och vun Haarze ganne kainn.

Max och Moritz oawwer duechten,
sich derbei och iwwerluechten,
wei dem Lämpel mat der Feuf
roaecke keent em oaf de Leuw.



Wei der Lämpel eumol as
an der Kirch end spielt mat Spaß
un der Uorjel, as de Gangen
Sanndich totsächlich gelangen,
a sen Stuwwe sich ze schlechen.



End aneanem sei och rechen,
wou de Feuf as. End am Stallen
sei mat Schäßpoalver dei fallen.

Naa behuoend nuor äus dem Häus,
dänn de Kirich as bâåld äus.



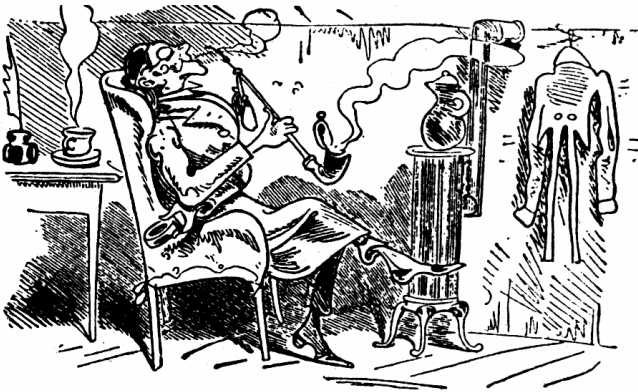
Kurtsch deroaf verlet der Loihrer
grued de Kirch och sen Veroihrer;
anderem Oarm de Notenheefter,
wål naa Schloass mat Uomtsgescheefter.



Groiß de Schratt sen, dei hoi deut,
wål zer Feuf et heume geut,



dei e drou mat viel Geräusch



sich entzuoendt. Oach, as dât heusch!



Oaf emol git et en Knoall!
 Loihrer Lämpel kitt ze Foall.
 Wåßereumer, Dappcher, Buoejer,
 Tåboaksdos och ainder Zuoejer,
 Eiwen, Dasch, se Raechersatz,
 oalles fluoecht am Poalverblatz.

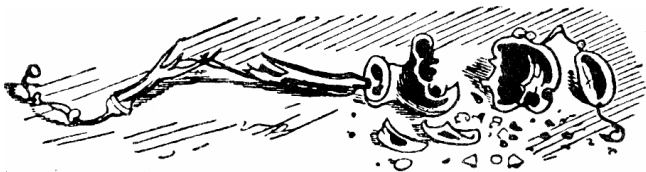


Stall wuerd et. De Paus wår lonk,
bas der Lämpel - Guott sâi Donk -
sich erhâw drou! - Zwor geat heuß,
och derzea sauch såâsch hoi äus!



Nues, de Huoend, Gesicht och Oihren,
nastmoi kainn e richtich spoiren,
oaf des Hoores veir'jem Ploatz
as verpierrshelt en spuerz Gloatz.

Wiër sâl naa de Keind ast loihren
end de Wassenschoaft vermoihren?
Wiër sâl fuor de Lämpel leuden
Uomts- och ainder Tetichkeuten?
Wiër de Keind zem Geade linken?
End äus woat der Loihrer dimpen?



Mat der Zet shear oalles heuelt,
nuor de Feuf - dei bleuwt zedeuelt!

Nou der Vår fuolcht Fâef um meusten,
hoirt, woat sich diess Gange leusten:

De fœaft licht Tot

Woi am Duorf liëwt uodder Stoadt,
bei sech wunnen huet en Poat,
sâi zea diëm geat jederzet,
wâl der Poat dât enn geat ledt.

Sou des Moarjest: "Geade Moarjen,
kainn ich der huoet ast besuorjen?"
Bruoen de Zedding iëmm unt Bet,
gainz besonders wunn't schoi spet.

Siel't emol am Roaeck iënn droaecken,
beußen, zwicken uodder goaecken,
sâi enn froaendlich och bereut,
half em, bas et em vergeut.

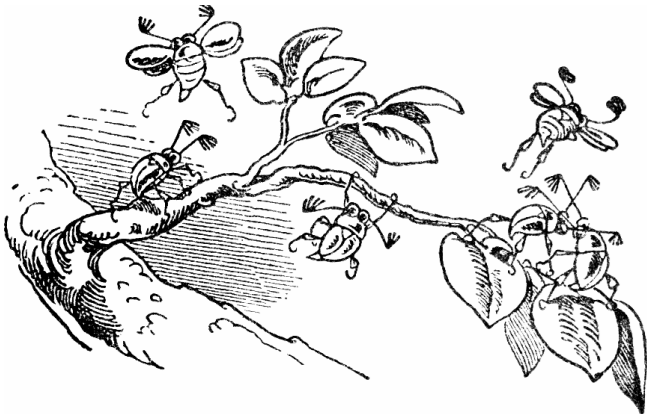
Dink derun, wunn hoi 'mol nääst
(läwer hoi, wei wunn ta määst),
doatt ta sos: "Half Guott - Gesand",
och wou't as zea speter Stand.

Kitt hoi spet emol ant Häus,
zuoech em glech de Stiwwel äus,
huoll em Patschen och de Matz,
doatt hoi net am Kåalde satz!

Kurtsch, em zeucht dem Onkel enden
Positivet veir och huoenden.

Max och Moritz oawwer diëtt
reatzt dei am e V'roaecken net!
Iwwerdriwwen hoatte sei
et bäm Onkel Fritz. - Hoirt wei:

Max sot: "Moritz, Ganger, heï,
weuß ta, doatt mer naa hu Mei?"



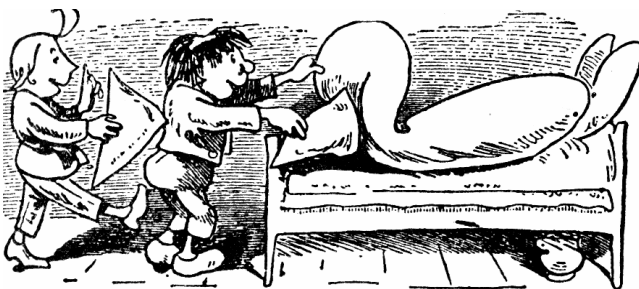
End diër Kiëwer git et viel,
dei dea mir ander de Piel
asem Onkel Fritz ant Bet."



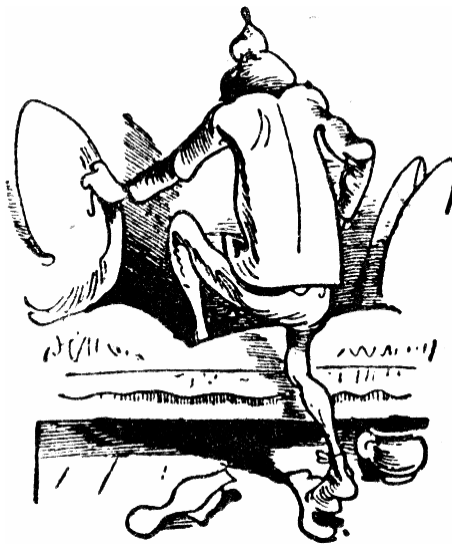
Moritz sich net bidde let.
End sei laifen an de Guerten,
huolle Kiëwer end drou wuerten
sei nouch bas der Ouwend kitt
end der Poat ken 't Bet et nit.



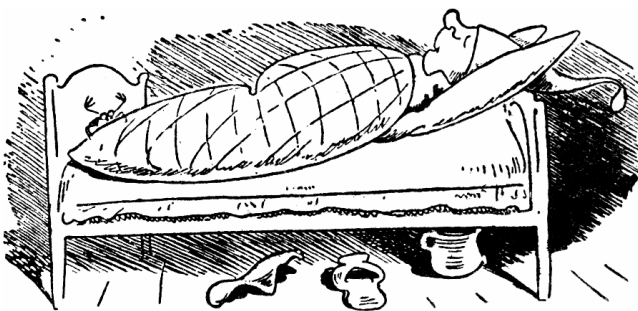
Am Stanitzel äus Pâpeuer
hoatt der Max diess Ageheuer,



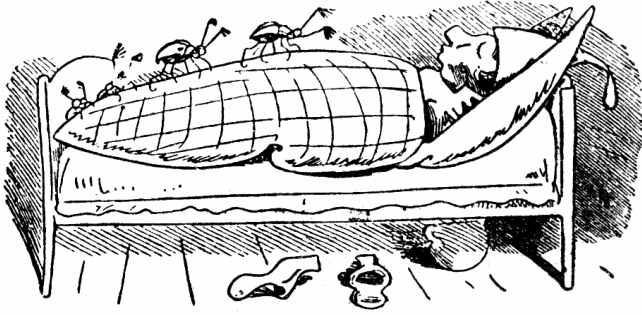
nouch bevuor't der Poat gerouchen,
ander sen Zeakuoetsch gestouchen.



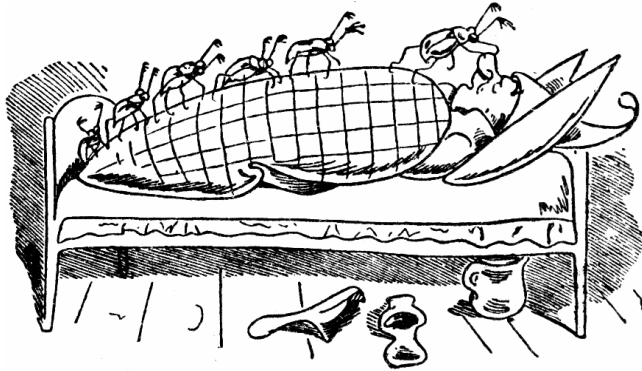
Bååld droaf geut ant Bet der Poat
uewgefittert och geat soatt.



End der oischt kleu Kiëwer kroatzt
un des Poat sener Madroatz.



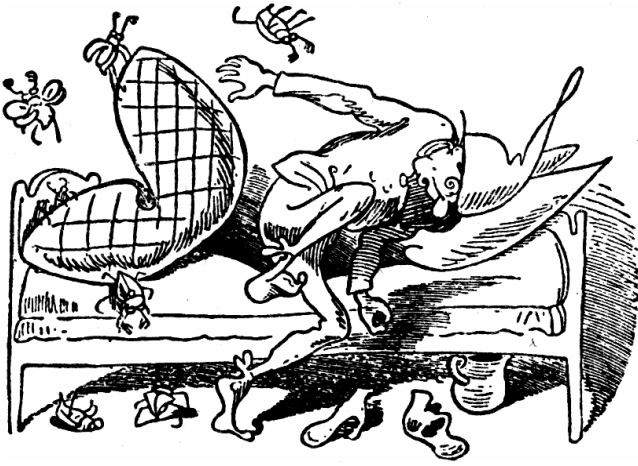
Eaner wei der ainder kitt
end et huoenderm oischten nit.



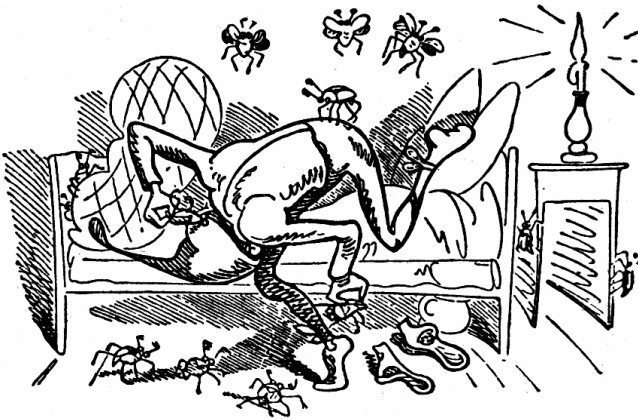
End wäl doi naa gainz vuorun,
as e bas zem Fritz-Poat kunn.



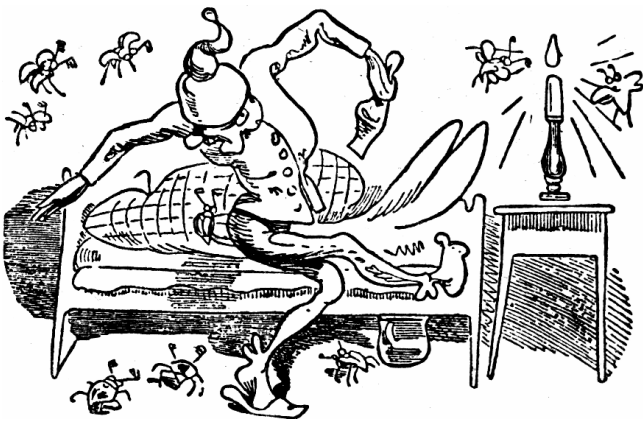
"Au!" kreuscht doi, "woat as diëtt hei?"
end zedroaecht det Kiëwerveih.



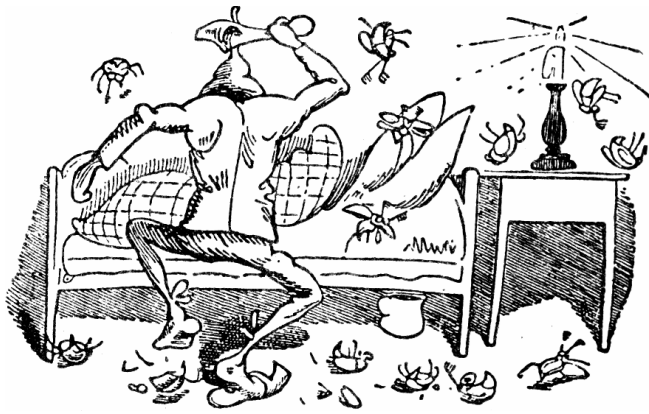
End de Fritz-Poat, voler Gräusen,
set em äus dem Bet schoi säusen.



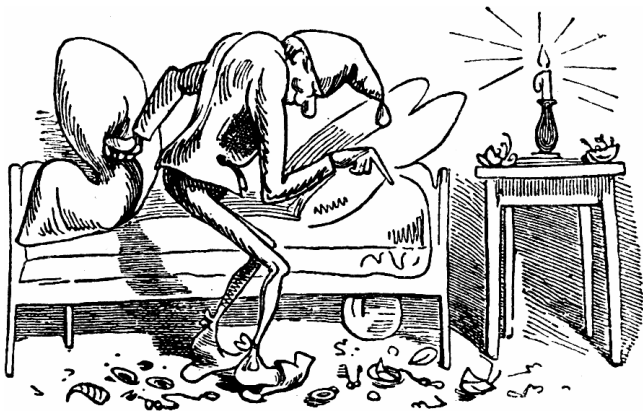
"Autsch!" Schoi wïedder huet hoi eanen
am Genäck och un de Beanern.



An diëm Zimmer as Gesoamm
och derzea nouch viel Gebroamm.



Onkel Fritz, an dïeser Noit,
hat end troampelt oalles doit.



Set er naa? Et as vuorbei
mat dem Kiëwerkroabelveih!

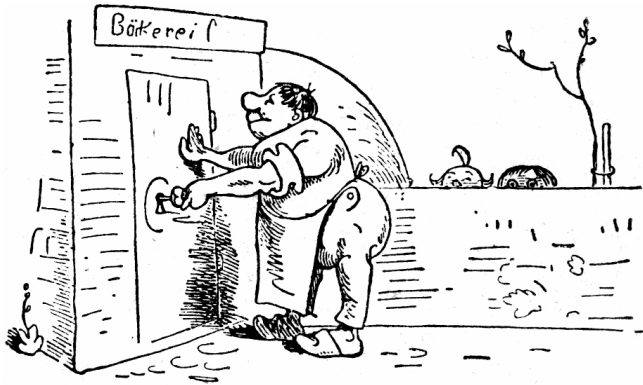


Dannich drou, zem geade Schloass,
schlâf der Fritz-Poat mat Genoass!

Dïett wâr naa de foaeft licht Tot,
Busch âls siëst es dïett nouch sot:

De siest licht Tot

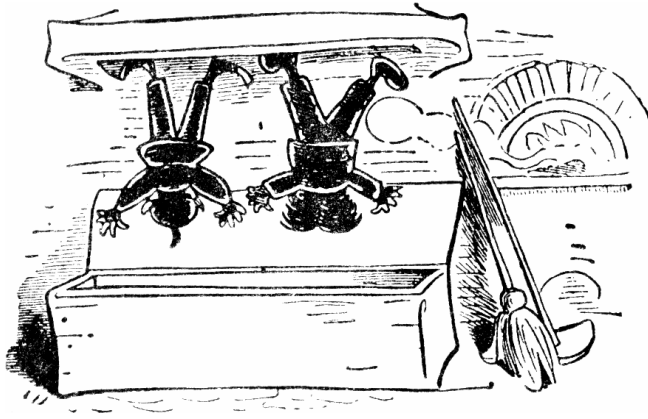
An der Oisterzet, em weuß,
wid shear an em jeden Häus
Keachen och diër suoëßer Soachen,
end zemol bäm Beïck, geboacken.
Max och Moritz, ende glech,
woaensche sich diës och fuor sech,
end vum Beïcker wiële sei
dåt amsuonst hun! - Hoirt naa wei:



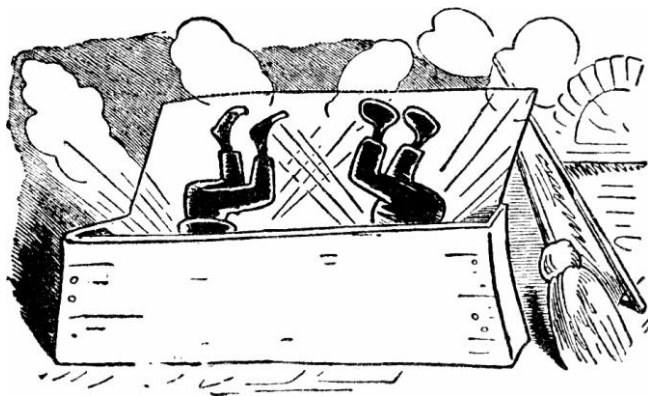
Doch der Beïcker, mat Beduecht,
zeaspart enden iwwer Nuecht
se Gescheeft, doatt et net git
Iwverroaschung, wunn hoi kitt.



Älsi, wall hei eaner stiëhlen,
muoeß doi duch de Kapp sich quiëlen.



Ratsch! Dei zpoin, dei rutschen uewen
 duch de Kapp. Spuerz wei de Ruewen



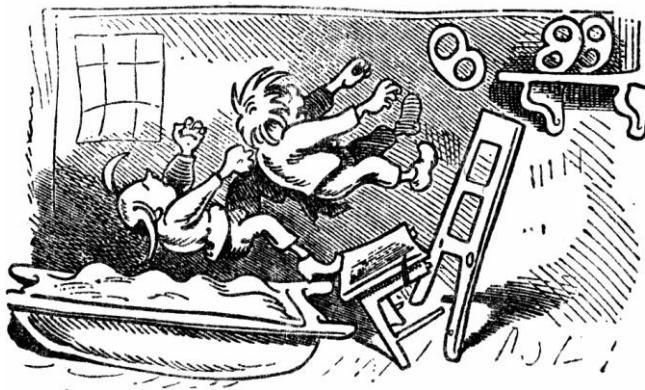
an de Miëhlkist sei duer foallen
 end sich och det Häuft uknoallen.



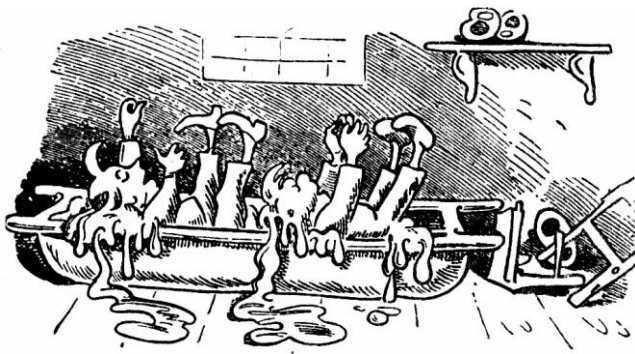
Weuß de Kleadder se wei Kried
 och derzea nouch anir Hiet.



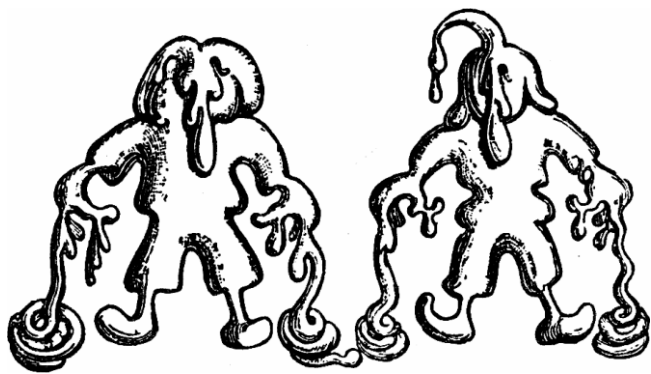
Sei entdeïcken aster hicher
Samel, end mat vel Gekicher
stejjen oaf en Seßel sei.



Doi as oawwer åålt. End wei
sei sich zeupern, foalle weuch



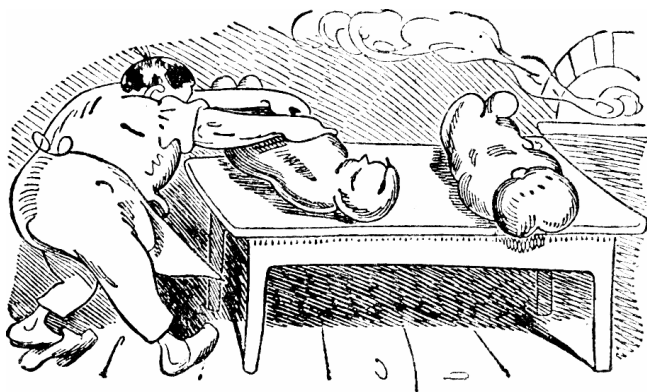
an de Meeld sei an den Deuch!



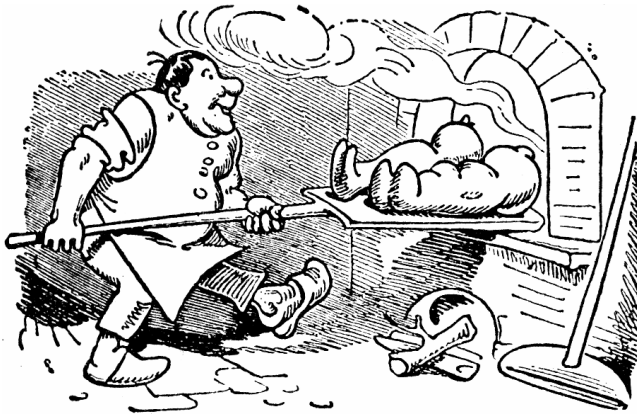
Drou heiäuß, kainn em nuor son,
wei e Jomerbiel sei stohn!



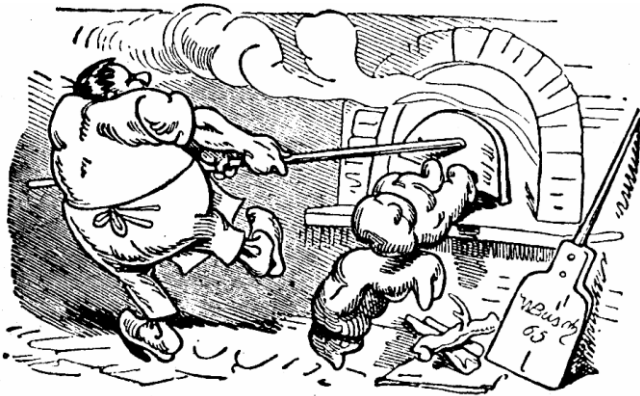
Glech deroaf erschennt der Beicker
end bemaarkt de Zackerleicker.



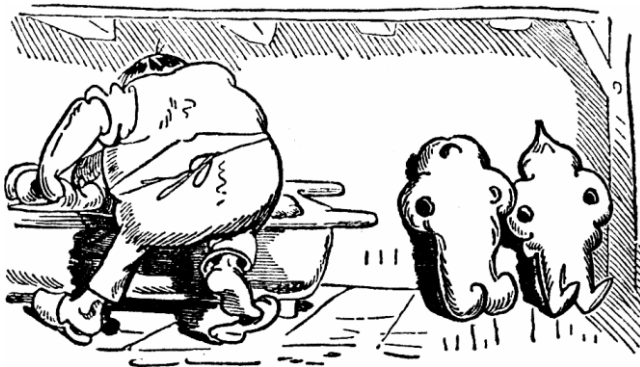
Naa der Beicker oawwer laucht
end zpei Broider äus ienn maucht.



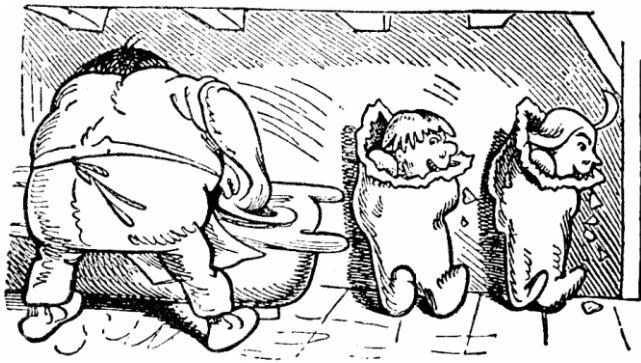
An dem Eiwen gluoet et nouch. -
Ruff! dermat ant Eiwelouch!



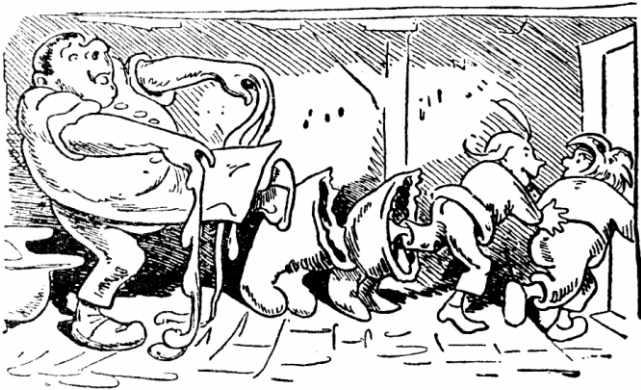
Ruff! E zuecht se äus der Gleat,
dänn naa se se briemm och geat.



Jeder dinkt, naa as't vuorbei!
Oawwer nei, nouch liëwe sei! -



Knusper, knasper! Wei zpeï Muoesker
freße sei sich duch de Huoesker.

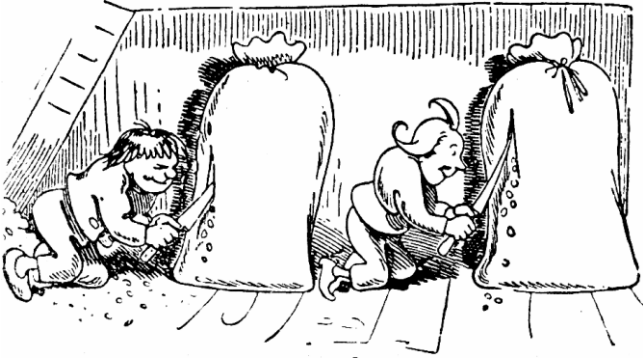


End verpattert kreuscht der Beïck:
"Set, se laifen dou amt Eïck!"

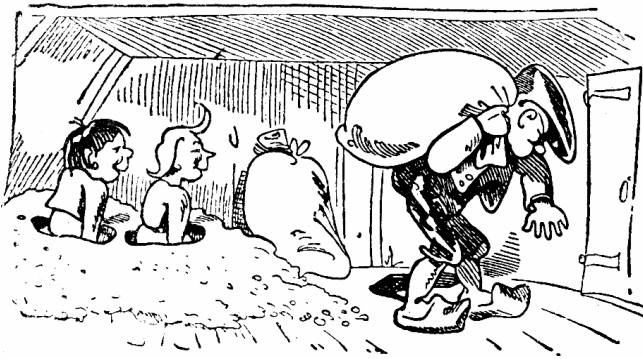
Dinkt ir naa, et gew nastmoi?
Nummer siwwe kluoent esoi:

De leetzt licht Tot

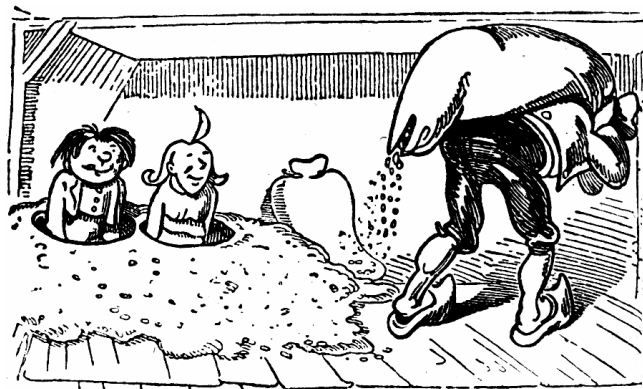
Max och Moritz, ir zpoin Froatzen,
bååld waard ir ich naa verkroatzen!



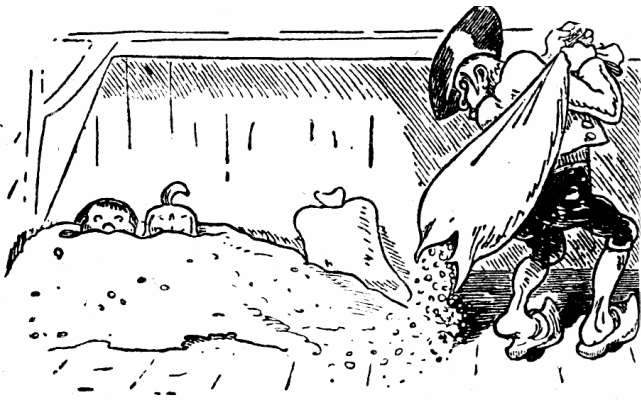
Muoeßt ir, doatt de aindern ledde,
Leicher an de Seick ienn schnedden?



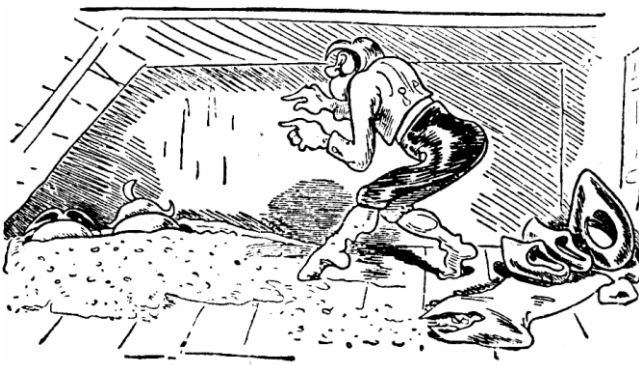
Der Gebäuer, Mächel Meick,
dräut en Soack grued am en Eick,



oawwer kiemm geut hoi ke veiren,
rannt iemm äus dem Soack det Keiren.



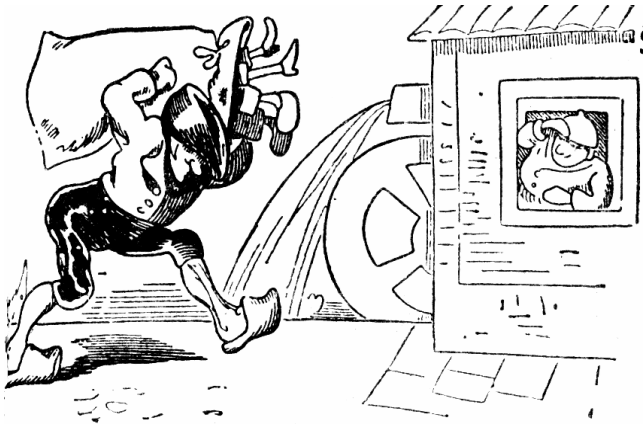
Och wou hoi verwandert steut,
diëm glech oaf de Grand hoi geut



end erkannt 'soifeirt diëss Striechen,
dei gebackt am Keiren hiechen.



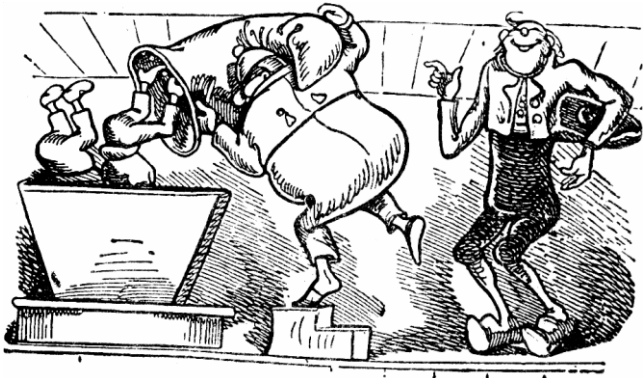
Rabs! A sene große Soack
schieffelt hoi det Lumpepoack.



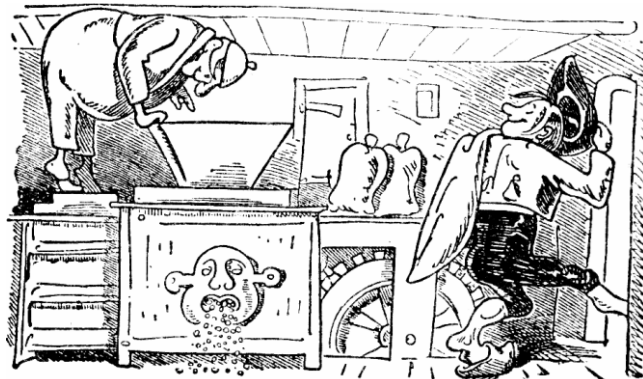
Max och Moritz wid et heuß,
wål vun diën e jeder weuß,
doatt et geut naa an de Miëhlen
end mat diëm as net zem Spiëlen!



"Meallnermeister, koamm erun,
ech muoeß diëtt gemuehlen hun!"



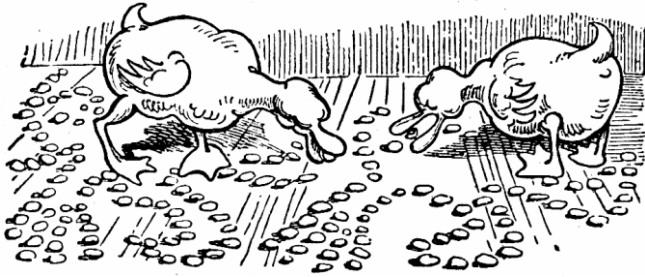
"Hier dermat!" End an den Trichter
schitt e glech de Boisewichter.



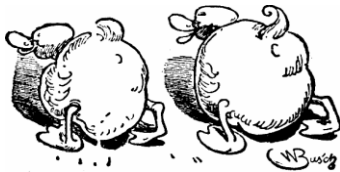
Rickeracke! Geut de Miëhl,
vun diën zpoine bleuwt net viel.



Hei kainn em se nouch erbläcken
a viel Keddern, fen och däcken,



end drou freße bas zem Schloass



sei de Gaise mat Genoass.

Schloass

Wei em diett am Duorf erfehr,
mazt guer nämaster en Zehr.

De Fra Bolte sot vuor sech:
"Diett duecht ech vun Ufonk glech!"
"Cha, cha, cha!" krisch Meuster Böck,
"Bois sen, as net Liëwenszweck!"
End deroaf der Loihrer Lämpel:
"Diett as wïedder en Exempel!"
End der Beïcker freïcht begruoend:
"Muoeß em freïch se bas zem Uoend?"
End der Fritz-Poat mat der Matz:
"Dåt huet em vum oalbern Watz!"
Der Gebäuer, dinkt hoi drun,
sot: "Dåt kannt net aindresch kunn!"

Kurtsch, am gainzen Duorf eram
riëdten oall mat glecher Stamm:
"Guott sâi Donk! Et as vuorbei,
Lichtet deut em namoi hei!!"